

Accord de relancement du Comité International de Coordination des Cinq Grandes Associations

Acuerdo de relanzamiento del Comité Internacional de Coordinación de las Cinco Grandes Asociaciones

Réunis à San Sebastián (Palacio de Miramar), le vendredi, 14 juillet 2006, des représentants des Associations suivantes:

Association Internationale de Droit Pénal (AIDP):

José Luis de la Cuesta, Président

&

Reynald Ottenhof, Vice-président

Société Internationale de Criminologie (SIC)

Tony Peters, Président

&

Georges Picca, Secrétaire Général

Société Internationale de Défense Sociale (SIDS)

Luis Arroyo Zapatero, Président

Fondation Internationale Pénale et Pénitentiaire (FIPP)

Georges Kellens, Président

Société Mondiale de Victimologie (WSV)

Maria de la Luz Lima Malvido, Vice-présidente

CONSIDÉRANT

Que l'histoire de la collaboration entre les Quatre Grandes Associations à partir des Colloques quinquennaux organisés par le *Centro Nazionale di Prevenzione e di Difesa Sociale*, de Milan, et dont l'origine se remonte à 1963 a été très positive;

Qu'en 1982 un "Comité International de Coordination", constitué des représentants des quatre Associations avait été créé;

Que l'existence de l'ISPAC, créé en 1991, ne doit pas empêcher l'activité de ce Comité International dont les bénéfices pour la visibilité et le rayonnement de nos Associations peuvent être très importants;

Qu'il s'en suit que l'initiative d'un Comité de Coordination inter associations demeure opportune et nécessaire

En San Sebastián (Palacio de Miramar), el viernes 14 de julio de 2006, reunidos los representantes de las Asociaciones siguientes:

Asociación Internacional de Derecho Penal (AIDP):

José Luis de la Cuesta, Presidente

&

Reynald Ottenhof, Vicepresidente

Sociedad Internacional de Criminología (SIC)

Tony Peters, Presidente

&

Georges Picca, Secretario General

Sociedad Internacional de Defensa Social (SIDS)

Luis Arroyo Zapatero, Presidente

Fundación Internacional Penal y Penitenciaria (FIPP)

Georges Kellens, Presidente

Sociedad Mundial de Victimología (WSV)

Maria de la Luz Lima Malvido, Vicepresidenta

CONSIDERANDO

Que la historia de la colaboración entre las Cuatro Grandes Asociaciones a partir de los Coloquios quinquenales organizados por el *Centro Nazionale di Prevenzione e di Difesa Sociale, Milán* y cuyo origen se remonta a 1963 es muy positiva;

Que en 1982 se creó un "Comité International de coordinación integrado por los cuatro presidentes y secretarios generales;

Que la existencia del ISPAC, creado en 1991, no tendría por qué impedir la actividad de este Comité cuyos beneficios en cuanto a la visibilidad e influencia de nuestras Asociaciones pueden ser muy importantes;

Que sería por ello muy conveniente y adecuado retomar la experiencia del Comité International de Coordinación,

DÉCIDENT, à l'unanimité,	DECIDEN, por unanimidad,
<p>1. De revitaliser le Comité International de Coordination tel que constitué et d'accueillir en outre la Société Mondiale de Victimologie:</p> <p>2. La présidence et le secrétariat du Comité sont exercés à tour de rôle, et pour une année renouvelable.</p> <p>3. En ce qui concerne le premier mandat le Président de l'AIDP et celui de la Société Internationale de Défense sont choisis en leur qualité, comme Président et Secrétaire du Comité.</p> <p>4. Le Comité se réunira une fois par an à l'initiative du Président en exercice en un lieu à déterminer.</p> <p>5. Copie du présent protocole d'accord sera communiqué pour information à l'administration des Nations Unies, et chacune des parties signataires s'engage à informer son association.</p>	<p>1. Esforzarse en revitalizar el Comité Internacional de Coordinación, integrado a partir de este momento por las Cinco Asociaciones siguientes:</p> <p>2. La presidencia y la secretaría del Comité deberá ejercerse de manera rotatoria.</p> <p>3. Se designa para esta primera etapa de reconstitución como Presidente del Comité Internacional de Coordinación al Presidente de la AIDP y como Secretario del Comité al Presidente de la Sociedad Internacional de Defensa Social.</p> <p>4. Se celebrará una reunión anual del Comité Internacional de Coordinación.</p> <p>5. Se comunicará a las Naciones Unidas la decisión de revitalizar el Comité Internacional de Coordinación de las Cinco Asociaciones.</p>
<p>Et pour assurer la preuve de l'accord atteint, les participants à la réunion s'engagent à transmettre à leurs organes de direction respectifs en vue de sa pleine ratification, et signent ce document, à San Sebastián, le 14 juillet 2006.</p>	<p>Y en prueba el acuerdo alcanzado, que los participantes en la reunión se obligan a transmitir a sus respectivos órganos de dirección con vistas a su plena ratificación, se firma el presente documento en San Sebastián, el 14 de julio de 2006.</p>